

Xuân Dạ Vũ Cảm Hoài

春夜雨感懷

(bài 1)

Thánh thốt mưa xuân đắp mái nhà
Gió đông gọi khách nhớ người xa
Bể sần lai láng triều lên xồng
Thôi đối đèn khuya lại ngắm hoa

聖說霏春塔厦茹
遺東噲客汝得賒
波潺淥滸潮暹甃
催對烟昝吏矚花

(bài 2)

Ngắm đóa hoa xuân cũng ghẹo người
Người sầu hoa vẫn một màu tươi
Hoa tươi như dáng hoa cười khách
Cười khách sao mà xuân chẳng vui

矚朶花春共嚮馱
得愁花沕没牟鮮
花鮮如樣花嗤客
嗤客鞞廡春庄愜

(bài 3)

Khách bảo cho hoa được biết tường
Trượng phu không lẽ giống ngài thường
Cùng đã nặng lời non nước
Xa bạn đồng tâm vậy phải thương

客保朱花特別詳
丈夫坤鍾顛得常
共饒缶礪啞嫩著
賒伴同心丕沛傷

(bài 4)

Muốn tới cùng ai giải tấm lòng
Sầu riêng đã gỡ gỡ cho xong
Xuân đi xuân lại vô cùng tận
Có nhẽ ta đâu mắc mãi vòng

憫細共埃焠牕悉
愁穢缶擗擗朱衝
春移春吏無穷盡
固龜些兜攔買鉸

Chúc Năm Mới

祝辭買續

Bắt chước ai ta chúc mấy lời
Chúc cho khắp hết ở trong đời
Vua, quan, sĩ, thứ, người muôn nước
Sao được cho ra cái giống người.

扒斫埃些祝尔啞
祝朱泣矚奇勗莪
弄官士庶得閉渚
鞞特朱罌丐顛得

**Bắt chước ai ta chúc mấy lời
Chúc cho loài sản ở trong đời
Vua, quan, sĩ, thứ, người khắp nước
Cư xử sao ra cái giống người.**
(Nháy Trần Kế Xương)

扒斫埃些祝尔啞
祝朱類産於醜蓑
希官士庶得泣涖
据據鞞罌丐蘇得

Rủ Chơi Xuân

**Xuân sang rồi đây chị em ơi
Sắm sửa chơi xuân kéo nữa hoài
Chín chục thiều quang nào có mấy
Kìa trông con én nó đưa thoi**

噀制春
春邇耒帝姊媵喂
攃折制春嚆女壞
尠逐韶光市固尔
箕曠琨燕奴迳梭

Nhớ anh bạn học cùng lớp, giờ, Quốc văn, có câu
“Thiều quang chín chục đã ngoài sáu mươi,
Thiều Quang Nghĩa, sáu mươi ba ký”
Nghĩa học luật, bị động viên, sau là Đại Úy Hiến Bình,
bị tù VC non ba năm, không được qua Mỹ định cư,
tiệm vàng ở Dakao bị côn an cộng sản vét sạch, sống những ngày cuối đời cùng cực.

Đọc Sách Đêm Xuân

**Một ngọn đèn xanh sách một chồng
Cười xuân hoa thắm một vài bông
Xiết bao ý vị bao tình tứ
Ngâm đọc thâu đêm dưới bóng hồng**

讀册晡春
汶菴烟擘册汶黠
喞春花繡艾薜茺
挈包意味包情思
吟讀輪脍帶羣红

Thưởng Xuân

**Người thưởng xuân, ta có nhẽ không
Vườn xuân ta hái một vài bông
Đem về thư viện bên chồng sách
Hón hở cười xuân với hoá công**

賞春
得賞春些固龜空
園春些搯汶薜茺
撓術書院边黠册
漢啣喞春買化工

黠册 chũ thích nghi 嗣册